**ANGUS**

**NATIONALITY:** British

**ADDRESS:** 40 Millfield Crescent, Erskine, Renfewshire, PA8 6JE, UK

**EMAIL:** [angusstewart@hotmail.co.uk](mailto:angusstewart@hotmail.co.uk)

**PHONE:** +44 (0)141 812 6894

**SUMMARY:**

\* 5 years experience as a Legal Translator working from French and Italian into English.

\* Former Solicitor and Notary Public with over three years post qualifying experience.

\* LLB (Hons) Scots Law – First Class

\* Postgraduate Diploma in Legal Practice

\* MA in Translation Studies (distinction)

**EDUCATIONAL BACKGROUND:**

**2015 to 2016 UIA, Versailles**

Various courses

**2012 to 2013            University of Glasgow, Centre for Open Studies**

Portuguese Stage 1 - Pass (12 SCOTCAT Credit Points)

**2011 to 2014 University of Strathclyde, Centre for Lifelong Learning**

**Certificate of Higher Education in Lifelong Learning**

Beginners German 1A – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

Beginners Polish 1 – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

Beginners Spanish 1A, 1B + 2 – PASS (30 SCOTCAT Credit Points)

How to Look at Modern Art – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

How to Look at Art – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

How to Look at Scottish Art – (10 SCOTCAT Credit Points)

Learn to Draw – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

Psychology for Beginners – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

Forensic Psychology for Beginners – PASS (10 SCOTCAT Credit Points)

**2009 – 2010 University of Hull**

**Postgraduate MA in Translation Studies (distinction)**

An Introduction to Linguistics for Translators   
Professional Translation Skills (distinction)  
Italian Language I for Graduate Linguists (distinction)  
Italian Language II for Graduate Linguists (distinction)  
Advanced Practical Translation Skills   
Issues in Translation Studies (distinction)  
Dissertation (distinction)

**2009 Trinity College London at the Language Institute, Edinburgh**

**CertTESOL**

**2002 – 2003 Glasgow Graduate School of Law**

**Diploma in Legal Practice**

**1997 – 2001 University of Glasgow**

**LLB (Hons) Scots Law - 1st Class**

*Honours Subjects:* Dissertation in Law (1st ++); International Private Law (1st +); Criminal Law: History & Theory (1st); Computers & the Law (2:1); Obligations (2:1); Property Law (2:1); & Honours Skills Development (Pass)

*Advanced Subjects:* Conveyancing (A) & International Private Law (A)

*Ordinary Subjects:* Civil Law (A); Company Law (A); Criminal Law (B); European Law (B); Evidence (B); Family Law (B); Jurisprudence (B); Legal Systems (Pass); Mercantile Law (B); Obligations (A); Property Trusts and Succession (A); Public Law 1 (B); Tax Law (B)

*Prizes:* Bates Essay Prize for the Top Honours Dissertation; the Guthrie Prize in International Private Law; the Shaw Stewart Jubilee Memorial Prize in Scots Law; the Douglas Prize in Civil Law; & the Robert MacFarlane Bursary in Civil Law.

*Certificates of Merit:* Civil Law (1st); Company Law (1st); Legal Systems (1st); Property, Trust and Succession (1st); Conveyancing; International Private Law; & Obligations.

**1991 – 1997 Park Mains High School, Erskine**

*Certificate of Six Year Studies:* English (B); History (A); & Mathematics (A)

*Highers:* English (B); French (A); History (A); Latin (A); Mathematics (A); & Physics(A)

**PROFESSIONAL QUALIFICATIONS:** Qualified as a Solicitor in 2005

Notary Public

**CAREER SUMMARY:**

**Dates June 2011 – to date**

**Position Freelance Legal Translator**

As a freelance legal translator, I focus principally upon translating contracts, terms and conditions, judgements, court papers and other legal documents. In addition, I occasionally translate texts relating to art. I also offer proofreading and editing services.

**Dates August 2007 – March 2009**

**Position Assistant Solicitor**

**Firm Kingsley Wood, Solicitors, Kilmacolm**

* This role was focused upon Commercial Conveyancing work, with an emphasis upon Commercial Leasing acting on behalf of both Landlord and Tenant.
* In addition, to examining title, drafting and revising Leases and preparing lease management documentation, this function also entailed preparing Lease Abstract Reports, which required to be clear and concise.
* The role also entailed undertaking some Corporate and Commercial work, as well Private Client and Residential Conveyancing, particularly in relation to complex transactions or where advice was required in connection with property related disputes.
* Provision of support to an in-house residential leasing department, to include ensuring their documentation and procedures were kept up to date.

**Dates March 2007 – August 2007**

**Position Assistant Solicitor**

**Firm Holmes MacKillop, Solicitors, Johnstone**

* This role comprised undertaking Private Client work, as well as Residential and Commercial Conveyancing.

**Dates June 2003 – March 2007**

**Position Assistant/Associate Solicitor**

**Trainee Solicitor (June 2003 – June 2005)**

**Firm Lyons Laing, Solicitors, Greenock/Glasgow**

## As a trainee, I initially undertook a broad range of private practice work comprising Conveyancing, Private Client, Licensing, Criminal and Civil Court work.

## Extensive experience of a variety of different types Residential and Commercial Conveyancing transactions, including leasing and advising in relation to property related disputes.

## Post qualification, I was responsible for managing a small, but busy Conveyancing and Private Client department.

## This role included responsibility for supervising a Conveyancing paralegal and a team of administrative staff; identifying training requirements; and ensuring that documentation and procedures were updated as appropriate.

## ADDITIONAL INFORMATION

**WEBSITE:** <http://angusstewart.at.translatorscafe.com/>

**INFORMATION TECHNOLOGY:**

* SDL MultiTerm 2014; SDL Trados Studio for Translators 2014 (certification can be viewed online at <http://www.sdl.com/certified/111212>)
* Certificate of Basic IT Competence
* Experience of using LawPro, email, Microsoft Word and Microsoft Excel.

**INTERESTS:**

* Former National Treasurer of the Franco Scottish Society (2008 – 2009). This voluntary role entailed applying knowledge of Trusts and Charity Law. I also drafted and oversaw the implementation of the society’s Health and Safety Policy.
* Life member of the Association for Roman Archaeology, Historic Scotland and National Trust for Scotland.